

新 编 俄 语 教 程

(第三册)

修订本



3

Wj
外教社

РУССКИЙ ЯЗЫК

封面设计 龙纯立
责任编辑 顾霞君



ISBN 7-81046-998-3



9 787810 469982 >

定价：22.70 元

H35
141

新编俄语教程

(修订本)

第三册

杨雷英 吴芸薇 编
高明秀 李磊荣

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编俄语教程.第3册:修订本/杨雷英编.—2版.
上海:上海外语教育出版社,2000
ISBN 7-81046-998-3

I. 新... II. 杨... III. 俄语-教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 74673 号

编写人员:

编 者: 杨雷英 吴芸薇 高明秀 李磊荣

本《教程》第三册初版编写人员:

主 编: 杨雷英

编 者: 杨雷英 丁宝源 吉贵珍 季元龙

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 顾霞君

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 19.25 字数 421 千字

版 次: 2001 年 2 月第 1 版 2005 年 9 月第 2 次印刷

印 数: 1 500 册

书 号: ISBN 7-81046-998-3 / H · 731

定 价: 22.70 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

修 订 说 明

本书为1989年6月由上海外语教育出版社出版发行的《新编俄语教程》第三册的修订本。这次修订遵循以下几条原则：

1. 保持原书对语言基础训练的要求；
 2. 适当压缩教学内容；
 3. 原书一、二、三册中的语法内容将分别编入一、二、三、四册，原第四册的功能语法则将作为附录；
 4. 考虑到高年级已开设外贸俄语课，故应用文中涉及外贸俄语的内容将删去，其他应用文的书写格式作为附录；
 5. 根据所学语言国家情况的变化，部分课文、练习将作相应的调整。
- 通过修订，希望能使该套四册教材更切合教学实践的需要。

本书修订工作分工如下：杨雷英副教授及李磊荣讲师负责修订词汇部分，吴芸薇副教授及高明秀讲师负责修订语法部分。俄罗斯专家玛·弗·萨夫隆诺娃对本册文字进行了校阅。

上海外语教育出版社的顾霞君教授在本书修订的过程中给予了不少具体指导，我们在此表示感谢。

限于编者水平，书中缺点、错误在所难免。我们热忱欢迎使用者对本书提出批评、修改意见。请来函告上海外国语大学俄语系。

编者 2000.5

第一版前言

《新编俄语教程》供四年制本科俄语专业零起点学生(学过英语或其他语种的学生)使用。

本书在编写过程中贯彻语言的交际功能原则,力求使教材有利于学生在言语实践中自觉地学习与掌握俄语。

《教程》共四册。每册有三种用书:一、学生用书;二、阅读课本;三、教师用书。

第一册学生用书包括语音导论课十四课和基础课十五课。每五课为一个阶段,每隔四课安排复习课,全册共有单词约八百个。

本书编写过程中苏联专家 М. П. Дубограева, Л. В. Лаврова 及夏文婉副教授对文字进行了校阅。诸同英同志对导论课的语音部分进行了审阅,实践课教研室秦锡英等同志对本书提出了不少宝贵意见。

倪波、周日荣同志对全书进行了审阅。

上海外语教育出版社顾霞君同志在教材编写原则及内容方面都给予了我们不少具体指导。

对他们热情帮助我们在此表示衷心的感谢。

本书出版前在本院俄语系经过试用,获得师生好评。限于编者水平,缺点、错误在所难免。我们热忱欢迎对本书提出批评,指教。请来函告知上海外国语学院俄语系。

《新编俄语教程》第一版四册编写分工如下:

第一册:吉贵珍副教授负责编写语音部分;

丁宝源副教授负责编写语法部分;

杨雷英副教授及季元龙副教授负责编写词汇、言语训练部分。

第二册:吉贵珍副教授负责编写语音部分;

丁宝源副教授负责编写语法部分;

杨雷英副教授及吴芸薇副教授负责编写词汇、言语训练部分。

第三、四册:丁宝源副教授负责编写语法部分;

杨雷英副教授、丁宝源、季元龙副教授负责编写词汇部分;

词汇部分中的语音练习及部分语法练习由吉贵珍副教授编写。

编 者

1988.5

《教程》(修订本)第三册的编写原则

1. 本册没有语音。词汇、语法仍单独列出,它们各成体系又相互配合。
 - 1) 根据由近及远的教学法原则,在第一、二册国情介绍的基础上适当扩展题材,编排了反映社会生活及人们共同关心的问题的文章,也有人物介绍等方面的文章。课文取材于原文,经过删节或改写。
 - 2) 语法材料的编写继续以实践为主,辅以简要说明,贯彻了精讲多练的原则。
2. 《教程》第三册(修订本)的技能训练按读、说、写、译的顺序安排。考虑到平行开设的视听说及听力课,相应减少了听的训练,适量增加了写和译的练习。“读”作为初级阶段知识输入的主要途径,在本册仍然得到了充分体现,每课都配有副课文。“说”作为低年级贯穿始终的技能训练,本册提出了更高的要求;除了继续加强按情景对话的训练外,还增加了与课文题材有关并与实际生活密切结合的各种口语训练形式,如:开会讨论,发言,参加座谈会,采访等。每个练习前都尽可能编有提示或引导材料,以开扩学生思路。“写”从本册开始结合课文内容适当安排了一些写短文的练习,以培养学生初步写作的技能。另外,从本册开始适量加了“译”的练习。为使学生少犯“逐字译”的错误,汉译俄练习后一般都附有提示和引导材料。
3. 本册仍按第一、二册的编写原则,力求使练习能真正服从交际的需要。不仅有单句练习,而且有适量以短文形式出现的练习。此外,练习尽量从能培养学生多方面能力的发展考虑,编写帮助学生提高独立工作能力的题型,编写旨在训练各种技能型的,信息输入型的,以及发展思维型的练习,这些练习可根据具体情况选择使用。
4. 从语言的交际原则出发,为使具备初步的书面交际能力,特安排了各种应用文的书写格式,以供参考。

几点说明

1. 正、副课文中的生词计入词汇表。本册共计 968 个新单词。
2. 语法、练习以及应用文书写格式中出现的新词不计入词汇表。
3. 本册只在课文中出现的新单词上标有重音。
4. 总词汇表附后。

课 时 安 排(供参考)

Лексика

Текст 1

7ч.

Текст 2

3ч.

Грамматика

3ч.

Письменная работа

2ч.

注: 1. 各种课型先后可灵活安排

2. 书面作业课应安排在正、副课文之后。

本课程的教学大纲是根据《中华人民共和国教育部颁布的《全日制高级中学语文教学大纲》(1990年)和《全日制高级中学俄语教学大纲》(1990年)的精神,结合我国中学俄语教学的实际,参照苏联《高级中学俄语教学大纲》(1979年)和《高级中学俄语教学大纲》(1985年)编制的。大纲规定了本课程的教学目的、任务、教学内容、教学方法和教学手段,是编写教材、进行教学和考核的依据。

本课程的教学目的是:使学生掌握俄语的基本语法、词汇和句法知识,能够听懂、读懂、会讲、会写、会译、会运用所学语言进行交际。

本课程的教学任务是:使学生掌握俄语的基本语法、词汇和句法知识,能够听懂、读懂、会讲、会写、会译、会运用所学语言进行交际。

本课程的教学内容是:俄语的基本语法、词汇和句法知识,以及听、读、讲、写、译、用等方面的训练。

本课程的教学方法是:以教师讲授为主,结合学生自学、小组讨论、角色扮演、情景对话等多种教学方法。

本课程的教学手段是:教材、录音带、录像带、计算机等多媒体教学手段。

本课程的考核方式是:平时考核和期末考试相结合。平时考核包括课堂提问、作业、小测验等;期末考试包括笔试和口试。

附录 A

附录 A 是为本课程的教学大纲编写的,主要内容包括:俄语的基本语法、词汇和句法知识,以及听、读、讲、写、译、用等方面的训练。

附录 A 的内容是:俄语的基本语法、词汇和句法知识,以及听、读、讲、写、译、用等方面的训练。

附录 A 的内容是:俄语的基本语法、词汇和句法知识,以及听、读、讲、写、译、用等方面的训练。

附录 A 的内容是:俄语的基本语法、词汇和句法知识,以及听、读、讲、写、译、用等方面的训练。

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1	1
Лексика	1
Тексты: 1. Трудный экзамен	1
2. Счастливая скамейка	9
Грамматика	14
I 时间从句	14
II 原因从句	16
III 地点从句	16
УРОК 2	23
Лексика	23
Тексты: 1. Артист	23
2. Кем быть?	32
Грамматика	36
I 条件从句	36
II 目的从句	38
III 结果从句	38
IV 行为方法和程度从句	38
УРОК 3	45
Лексика	45
Тексты: 1. Посылка	45
2. Как я учил русский язык?	54
Грамматика	59
带 -ся 动词的意义	59
УРОК 4	67
Лексика	67
Тексты: 1. Вернётся ли женщина на кухню?	67
2. Равноправный мужчина	77
Грамматика	83
I 形动词的概念	83
II 主动形动词	83

УРОК 5	91
Лексика	91
Тексты: 1. Выезд на картошку	91
2. Выход из положения	100
Грамматика	105
I 让步从句	105
II 比较从句	106
III 接续从句	107
ПОВТОРИТЕЛЬНЫЙ УРОК (1—5)	
УРОК 6	132
Лексика	132
Тексты: 1. Мы взяли землю в долг	132
2. Мелодия леса	142
Грамматика	146
I 不定代词和不定副词	146
II 否定代词和否定副词	148
УРОК 7	154
Лексика	154
Тексты: 1. Простой русский человек	154
2. Вальс в день свадьбы	162
Грамматика	170
被动形动词	170
УРОК 8	176
Лексика	176
Тексты: 1. Как работать над собой?	176
2. Культура поведения	185
Грамматика	191
I 句子的同等成分	191
II 总括词	194
УРОК 9	201
Лексика	201
Тексты: 1. Российская государственная библиотека	201
2. Будут ли наши дети читать классику?	211
Грамматика	215

数量数词的变格和用法	215
УРОК 10	224
Лексика	224
Тексты: 1. Александр Сергеевич Пушкин	224
2. У Толстого в Ясной поляне	237
Грамматика	242
I 主动句和被动句	242
II 反身代词	244

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЙ УРОК (6—10)

ПРИЛОЖЕНИЕ	266
Оформление деловых бумаг	266
I. Частное неофициальное письмо	266
II. Поздравление	268
III. Сообщение, объявление и извещение	269
IV. Заявление	270
V. Письмо-благодарность	271
VI. Письмо-приглашение	272
VII. Пригласительный билет	273
VIII. Письмо-просьба	274
IX. Письмо-жалоба	275
X. Характеристика, анкета	276
XI. Резюме	277
СЛОВАРЬ	278

УРОК 1

Лексика

Тексты: 1. Трудный экзамен

2. Счастливая скамейка

Граммтика

I 时间从句

II 原因从句

III 地点从句

ЛЕКСИКА

Текст 1 Трудный экзамен

Андрей шёл в институт на экзамен. Но думал он не об экзамене. Он хорошо подготовился к нему и знал, что сдаст его. Андрей думал о своей первой любви, о Лене. Они вместе учились в медицинском институте на втором курсе. Лена понравилась Андрею ещё на первом курсе. Сначала Андрей думал, что он тоже нравится Лене.

Год назад осенью Андрея выбрали старостой группы. Теперь Андрей ненавидел тот день, когда его выбрали. Он как староста хотел, чтобы в его группе все студенты хорошо учились. Но Лена училась не очень хорошо. Однажды она не сдала экзамен. Андрей должен был узнать у Лены, почему она не сдала экзамен. Но он не знал, как начать трудный разговор. Он встретил Лену в институте и сказал ей:

— Нам нужно поговорить. Вопрос очень важный.

— Хорошо, Андрей, — сказала Лена. — Вечером пойдём вместе домой и поговорим.

Вечером они шли рядом по парку. Было холодно, но Андрей волновался и не чувствовал холода.

— Лена, я хочу тебе сказать ... — начал Андрей.

— Я слушаю тебя, — тихо сказала Лена.

— Не знаю, как начать ... Мне трудно говорить об этом ... Ты не сердись ...

— Я не сержусь, Андрей, говори!

Андрей решительно начал:

— Лена, я хочу спросить тебя, почему ты не сдала экзамен. Ты ведь знаешь, что химия ...

— Только об этом ты хотел поговорить? Удивительно, — сердито сказала Лена. — Ты никогда не забываешь, что ты староста!

Она даже не сказала Андрею «до свидания» и быстро пошла вперёд одна. Андрей долго ещё стоял в парке и грустно думал об этом разговоре, о том, как сильно он любил Лену, но он не может сказать ей об этом.

Когда Лена сдала следующий экзамен и получила тройку, Андрей сказал ей:

— Лена, я хочу помочь тебе, будем вместе готовиться к экзамену.

Но Лена сердито ответила:

— Мне не нужна ваша помощь, товарищ староста. Я буду заниматься одна.

И так продолжалось весь год. Когда Лена и Андрей начинали разговаривать, они всегда ссорились. Андрей думал, что Лена ненавидит его.

Даже своему другу Андрей не мог сказать: «Я люблю девушку, которая ненавидит меня, потому что я хочу, чтобы она хорошо училась».

Обо всём этом Андрей думал, когда шёл на экзамен. Сегодня они должны были сдавать последний экзамен.

В институте он увидел всю свою группу. Лена стояла одна и смотрела в окно.

Пришёл профессор. Начался экзамен. Андрей отвечал первый. Он получил пятёрку и ждал, когда будет отвечать Лена. Андрей слышал, как профессор сказал Лене: «Не волнуйтесь. Я слушаю вас». Наконец она начала отвечать. Лена спокойно ответила на вопрос в билете. Профессор задал ей вопрос. Она ответила. Снова вопрос. Опять ответ. Лена ответила на все вопросы и получила пятёрку.

После экзамена Андрей сказал Лене:

— Как я рад! Ты так хорошо ответила!

Лена грустно ответила:

— Я хотела показать вам, что я не такая глупая, как вы думаете... товарищ староста!

Андрей больше не мог молчать:

— Лена, я люблю тебя!

— Андрей, — тихо сказала Лена. — И я тебя давно люблю.

Андрей и Лена были счастливы. Вперёд было лето, отдых, вперёд был третий курс, потом четвёртый, вперёд была вся жизнь ...

Словарь

трудо́дный	难的,困难的,艰难的
подгото́вливаться(1) несов. к чему	准备好,预备好;练好
подгото́виться, -влюсь, -вишься сов.	
сдава́ть, сдаю́, сдаёшь несов. кого-что	交给;出租;考试(及格)
сда́ть, сдам, сдашь, сдаст, сда́дим,	
сда́дите, сда́дут сов.	
ста́роста	长;工长;班长(大、中、小学校的)
ненави́деть, -ви́жу, -ви́дишь несов. кого-что	憎恨,痛恨,仇恨
разгово́р	谈话,交谈
хо́лод	寒冷
реши́тельно (нареч.)	坚决地;断然地
хи́мия	化学
удиви́тельный	奇怪的,令人惊讶的
удиви́тельно (中性、短尾,用作谓语)	觉得奇怪的是……
серди́то (нареч.)	生气地
вперёд (нареч.)	往前,向前,前进
гру́стно (нареч.)	忧愁地,忧郁地
тро́йка	三分(学生成绩)
гото́виться, -влюсь, -вишься несов. к чему,	准备,预备,筹备
с инф.	
ссора́ться(2) несов. с кем-чем	与(某人)不和;争吵,吵嘴
поссо́риться сов.	
пяте́рка	五分(学生成绩)
спокойно́ (нареч.)	平静地
сно́ва (нареч.)	又;又一次,重新
глу́пый	愚蠢的,不聪明的
впередí (нареч.)(предл.) кого-чего	(在)前面,之前

Упражнения и задания

1. Запомните следующие словосочетания.

готовиться к экзамену	准备考试
сдавать экзамен	进行考试
(сдать экзамен)	通过考试
староста группы	(大、中、小学班级的)班长
смотреть в окно	望窗外;往窗里看
трудный разговор	(一次)艰巨的谈话
первая любовь	初恋

2. Сравните незнакомые слова с уже знакомыми вам словами. Скажите, что между ними общего.

трудный — трудность

удивительный — удивлять

спокойно — спокойный

холод — холодно

сердито — сердиться

разговор — разговаривать

снова — новый

3. Пользуясь словарём, переведите следующие словосочетания.

начать

вести

продолжать

записать

передать

прекратить

кончить

разговор

приятный

весёлый

горячий

трудный

серьёзный

важный

интересный

автобусный

железнодорожный

взрослый

детский

дорогой

бесплатный

лишний

билет

на поезд

на самолет

на футбол

на фильм

на спектакль

в театр

в музей

билет

на сегодня

на утро

экзаменационный

лёгкий

трудный

счастливый

тринадцатый

билет

брать билет

ответить на билет

4. Прочитайте следующие предложения и переведите их на китайский язык, обращая внимание на разные значения глагола **сдать** — **сдавать**.

1) Крестьяне из окрестностей города Шанхая досрочно(提前) сдали хлеб государству.

2) Стало тепло. Зимнее пальто нужно сдать в химчистку(干洗商店).

3) Уже звонок с урока, ребята, сдайте работу.

4) Везти эти чемоданы с собой неудобно, надо сдать их в багаж(作行李).

5) Сдавая смену(班), инженер Иванов несколько раз просил работника, который сменял(接班)его, следить за прогнозом погоды(天气预报): обещали сильный дождь и ветер.

6) После обеда я должен сходить в библиотеку сдать книги.

- 7) На летние месяцы хозяин дома сдавал нижний этаж туристам.
- 8) Теперь многие горожане (市民) сдают свободное помещение под магазин.
5. Прочитайте следующие диалоги. Обратите внимание на употребление вида глагола **сдать** — **сдавать**.
- 1) — Ты знаешь, Павел **сдал** все экзамены на «отлично».
- Он очень много занимался.
- 2) — Ты знаешь, Коля не **сдал** экзамен.
- Он сам виноват, надо было заниматься.
- 3) — Таня уже приехала домой из института?
- Да, сегодня она **сдала** последний экзамен.
- 4) — Здравствуй, Андрей! Как дела?
- Сегодня **сдал** экзамен по истории.
- Молодец! Что получил?
- Четыре.
- А как Антон?
- Разве ты не знаешь? Он не **сдавал** экзамен.
- Почему? Он так много занимался.
- Да, но вчера он заболел.
- 5) — Разрешите, пожалуйста, мне **сдать** экзамены досрочно. Я должна поехать домой: у меня заболела мама.
- Напишите заявление и можете **сдавать**.
- 6) — Почему Олег не **сдал** экзамен в театральный институт?
- Он не готовился к экзамену.
- Хочет ли он ещё раз **сдавать** экзамен?
- Нет, больше он не хочет **сдавать** экзамен.
6. Вставьте вместо точек нужное слово.
- 1) Экзамены уже позади, **главные** студенческие каникулы.
- 2) Что ждёт меня ...? Счастье или несчастье?
- 3) Посмотрите, там идут люди.
- 4) Они шли через город к морю: молодые люди **и** девушки сзади.
- 5) У вас, молодые люди, вся жизнь **идёт** к новым высотам.
- 6) Молодые люди должны всё время двигать науку **вперёд** к новым высотам.
- 7) За последние 15 лет Шанхай сделал большой шаг **вперёд** в строительстве города.
- 8) Из-за чего **ссориться** (поссориться) — сердиться (рассердиться).
- 9) Почему Лена очень ..., когда Андрей предложил свою помощь?

- 10) Зачем вы часто ... и говорите друг другу неприятности?
- 11) Я не сдал последнего экзамена. Мне было тяжело. Я готов был ... на ... каждого человека, который пришёл бы утешать (安慰) меня.

7. Закончите диалоги, используя глагол **готовиться — подготовиться**.

- 1) — Володя, когда у тебя экзамен по физике?
— В пятницу.
— Ты уже ...?
— Я ...
- 2) — Олег, в среду будет экзамен по географии, приезжай завтра ко мне, будем вместе ...
— Спасибо, Борис, приеду обязательно!
- 3) — Лёня, это ты?
— Я.
— Что ты делаешь?
— Ничего. К занятиям я уже
- 4) — Витя поступил в технический институт?
— Конечно, ведь он всё лето сидел и ...
- 5) — Где наши ребята?
— В общежитии, к вечеру ...: кто костюмы гладит (熨), кто ботинки чистят
- 6) — Ты сегодня ездила в центр города?
— Да, скоро каникулы, надо заранее начинать ... к отъезду.

8. Используя необходимую глагольную форму, дайте несколько вариантов описания ситуации.

(готовиться — подготовиться)

Образец: Брат окончит школу.

вариант 1: Брат будет **готовиться** поступать в технический институт.

вариант 2: Всё лето брат будет **готовиться** к экзаменам в технический институт.

вариант 3: Всё лето после выпускного экзамена брат будет сидеть и **готовиться** в технический институт.

- 1) Скоро будет национальный праздник КНР.
- 2) 28 сентября на факультете будет концерт.
- 3) На факультете будет конкурс на лучшего чтеца (朗诵比赛).
- 4) Скоро наступит горячая пора уборки урожая.
- 5) В институт на праздничный вечер приедут артисты Большого театра.
- 6) Геологи скоро отправятся в экспедицию.
- 7) Борису как новому преподавателю завтра предстоит (需要) вести первые занятия со студентами.